

Aula 3

LA LEXICOGRAFÍA

META

Presentar conceptos básicos, objetivos y contribuciones de la Lexicografía.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender los conceptos básicos y percibir la relevancia de la Lexicografía para la enseñanza de lenguas extranjeras.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística y Lexicología.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

En las primeras clases revisamos objetivos y características de las ciencias del léxico y definiciones importantes para nuestros estudios. Ahora nos toca profundizar las contribuciones de la Lexicografía, muchas veces conocida como la ciencia de los diccionarios. ¿Cómo se divide la Lexicografía? ¿Es una ciencia práctica o teórica? ¿Son todos iguales los diccionarios? ¿Cuáles son principales estudios lexicográficos actualmente? Se espera que en esta clase seas capaz de contestar estas preguntas.

ASPECTOS HISTÓRICOS

Ya sabemos que la Lexicografía es una de las ciencias que tienen como objeto de estudio el léxico de una lengua. La palabra lexicografía proviene del griego *leksikográphos* y está compuesta por *leksikós* (λεξικός), colección de palabras o vocablos de una lengua y *gráphein* (γραφειν) – que significa escribir.

La Lexicografía se divide en Lexicografía Teórica (Metalexicografía) y Lexicografía Práctica (Welker, 2008). La primera se preocupará por la fundamentación teórica y actualización de los principios lexicográficos, la segunda será responsable por la confección de diccionarios. La Lexicografía Pedagógica, por su parte, se dedica especialmente a las discusiones y prácticas relacionadas al proceso enseñanza/ aprendizaje de lengua materna y/o extranjera.

Existen documentos antiguos con bases lexicográficas, pero los diccionarios como los que conocemos hoy día son relativamente recientes. Aunque no haya consenso, se considera que los “diccionarios” surgieron en Mesopotamia. Textos cuneiformes en la Biblioteca de Asurbanipal, en Nínive, ya presentaban relaciones de palabras sumerias. En la Grecia Antigua, también se pueden encontrar documentos de bases lexicográficas, especialmente dedicados a facilitación de textos literarios.

En una época más cercana, durante el proceso de Conquista de América, los vocabularios tuvieron un importante papel en las relaciones entre europeos e indígenas. Vocabularios bilingües (castellano/ lenguas indígenas) fueron esenciales para la comunicación y para el proceso de evangelización.

Cuanto a los diccionarios **monolingües** [Diccionarios en que el léxico es definido en la propia lengua], el primer diccionario de español fue publicado por Sebastián de Covarrubias en 1611, el *Tesoro de la Lengua Castellana*. Ya el *Diccionario de la Lengua Castellana*, primer diccionario de la Real Academia Española, fue publicado en 1780. El primer *Diccionario de la Lengua Portuguesa* fue publicado un poco más tarde, en 1789, por Antonio de Moraes Silva, a partir del *Vocabulario Português/ Latino*, de Bluteau (1712/ 1728).

Lo curioso es que los diccionarios monolingües fueron publicados siglos después de los primeros registros del español y del portugués. Antes, eran más comunes los vocabularios bilingües, especialmente de base latina.

De acuerdo con Faulstich (2010 *apud* MAIA PIRES y OLIVEIRA, 2011, p. 348), el diccionario:

É livro que dispõe as palavras de uma língua em verbetes, preferencialmente, em ordem alfabética com o significado disposto em acepções e pode apresentar equivalentes em outras línguas. [...] Fornece, além das definições, informações sobre a gramática da língua descrita, bem como sinônimos, antônimos, grafia, pronúncia, etimologia, ou, pelo menos, alguns desses recursos linguísticos.

Se puede percibir que es una definición muy amplia. Los diccionarios bilingües, por ejemplo, además de las definiciones, también se utilizan de traducciones. A lo largo del curso, entenderemos que, a depender del tipo de diccionario, informaciones como pronuncia, sinónimo/ antónimo serán más o menos relevantes.

TIPOS DE DICCIONARIOS

A continuación, algunos tipos de diccionarios.

- a) Normativo: diccionarios que presentan las entradas que son consideradas correctas en una determinada lengua. En el caso del español, la obra de referencia es el *Diccionario de la Lengua Española*, de la Real Academia Española.
- b) De uso práctico: son los diccionarios de uso general.
- c) Bilingües: presentan traducciones y otras informaciones relevantes (pronuncia, usos, ejemplos, entre otros) de una lengua a otra.
- d) De aprendizaje: son los diccionarios elaborados para estudiantes. Por eso, presentan informaciones más sencillas y pueden presentar apéndices con informaciones sobre conjugación de verbos, expresiones comunicativas básicas, curiosidades, etc.
- e) Etimológicos: presentan informaciones sobre el origen de las palabras. Un buen ejemplo es el *Oxford English Dictionary*.
- f) De sinónimos y antónimos: diccionarios que reúnen palabras de significados próximos (semas comunes) y opuestos. Son muy útiles para la cohesión textual (especialmente para evitar repetición de sustantivos).
- g) Especializado: presentan palabras relativas a una técnica específica (Lingüística, Psicología, Informática, entre otras áreas).
- h) De rimas: son muy utilizados por poetas y músicos. Las palabras son organizadas alfabéticamente según las últimas letras de cada entrada.

M&E DICCIONARIO DE RIMAS

MÁS DE 1.300.000 ENTRADAS

español

Buscar

Rima: Consonante ▼

Silabas: Todas ▼

Orden: Frecuencia ▼

Comienzo: Todos ▼

Tipo: Todos ▼

Twitter Like 461

Google ha cerrado el anuncio

Denunciar este anuncio

¿Por qué este anuncio? ⓘ

143 resultados encontrados

sol

español

control

alcohol

farol

caracol

Imagen 01 – Diccionario de Rimas M&E. Disponible en: <https://goo.gl/Gy9qgp>

- i) De gramática: en los diccionarios de gramática se ordenan estructuras gramaticales y se dirigen a estudiantes.
- j) De dudas: son diccionarios que presentan palabras y frases de significados y usos que ya no corresponden a los que se son utilizados por los hablantes de una lengua.
- k) Ideológico: se organizan las palabras según su asociación a alguna idea (amor, cortejar, atraer, encariñarse, enamorar...).
- l) Analógico conceptual: su acceso se realiza por medio de conceptos y en formato electrónico.
- m) Visual: se utilizan imágenes para ilustrar el significado de las palabras.

ikonet.com Diccionario Visual Aplicaciones móviles

 **DICCIONARIO VISUAL**
¡LA REFERENCIA VISUAL!

Busque una imagen :
Google Búsqueda personalizada

Diccionario Visual Juegos

INICIO > CASA

 **DISPOSICIÓN**
exterior de una casa, piscina

 **ELEMENTOS DE LA CASA**
cerrajería, puerta de entrada, ventana

 **ESTRUCTURA DE UNA CASA**
habitaciones principales, pisos de madera, armazón, cimientos, armadura del techo, revestimientos textiles del suelo, escalera, peldaño

 **CALEFACCIÓN**
calefacción de leña, sistema de aire caliente a presión, sistema de agua caliente a presión, sistema de bomba de calor, calefacción auxiliar

 **ACONDICIONADOR DE AIRE**
aparatos acondicionadores

Imagen 02 – Diccionario Visual (Casa). Disponible en: <https://goo.gl/iW3WPi>

puerta de entrada ◀

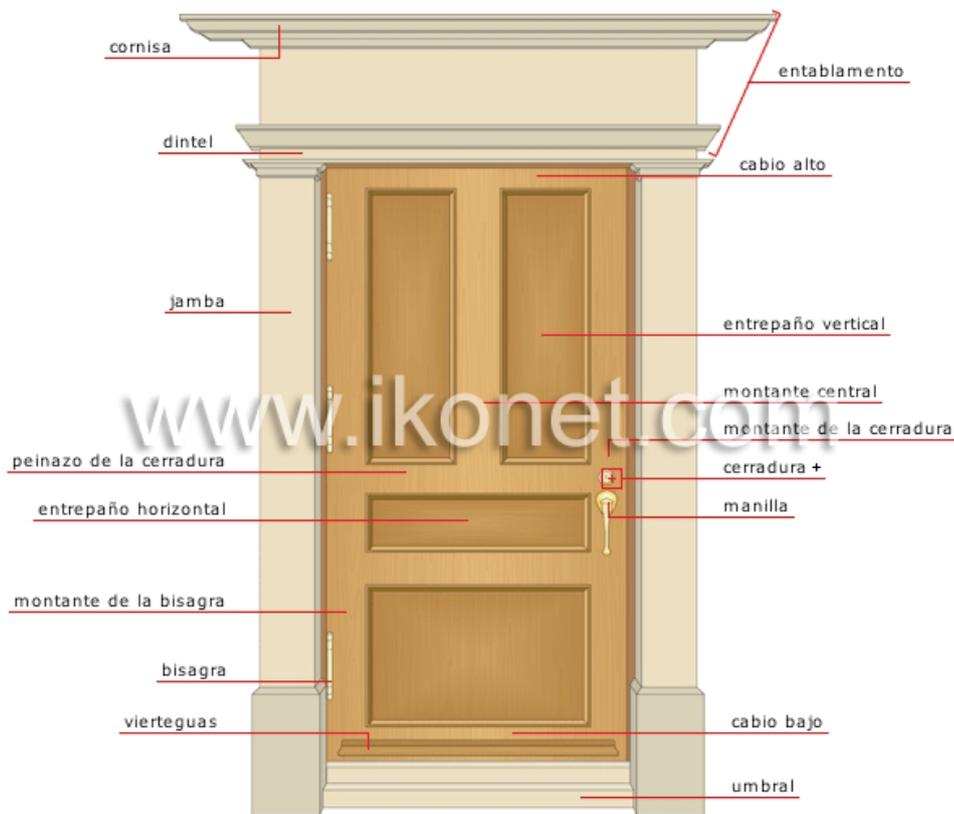


Imagen 03 – Diccionario Visual (Puerta de Entrada). Disponible en: <https://goo.gl/WKP5AS>

n) Enciclopédico: es un tipo de diccionario que abarca temas más amplios como naturaleza, política, sociedad, entre otros. Sus informaciones son más sencillas que las informaciones de las enciclopedias.

o) Tesaurus: del latín *thesaurus* (tesoro), contiene listas de sinónimos, términos preferentes y relacionan palabras de significados próximos.

CURIOSIDADES SOBRE DICCIONARIOS

1. ¿Los diccionarios solo sirven para consultas rápidas sobre la definición de una palabra?

No, hay mucho más en un diccionario. Uno puede buscar informaciones fonéticas, ortográficas, sobre cuál es el sinónimo más frecuente de una palabra, en qué tipo de contexto se utiliza, entre muchas otras informaciones.

2. ¿Los diccionarios contienen todas las palabras?

Ya sabemos la respuesta, ¿verdad? Cada diccionario tiene un objetivo

particular. Aún no es posible reunir todas las palabras de una lengua, pues las lenguas cambian continuamente, nuevas palabras surgen, otras caen en desuso.

3. ¿Las palabras son incorporadas a los diccionarios después de sus primeras apariciones?

No. Los diccionaristas deben esperar un cierto tiempo para que sea posible verificar si el uso de la nueva palabra va a consolidarse o no.

4. ¿Por qué muchos diccionarios incorporan/ mantienen acepciones políticamente incorrectas?

Se trata de una cuestión polémica todavía. Sin embargo, en la mayoría de los casos el uso de las palabras con definiciones políticamente incorrectas por parte de la sociedad justifica su aparición en los diccionarios. Es decir, las palabras y definiciones están en el diccionario porque parte de la sociedad las usa.

5. ¿Son permitidos apenas los usos y definiciones que forman parte de los diccionarios?

También es una cuestión polémica. Si se trata de un área con fuerte presencia de neologismos (informática, por ejemplo), serán comunes sus usos, aunque no aparezcan en los diccionarios. De otro modo, los usos y definiciones que no están en los diccionarios serán más aceptables en contextos informales.

6. ¿Qué es la Real Academia Española?

Es una institución creada en 1713 por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga (1650-1725), octavo marqués de Villena. Su objetivo hoy día es, de acuerdo con sus estatutos, “velar por que la lengua española, en su continua adaptación a las necesidades de los hablantes, no quiebre su esencial unidad”.



1. ¿Cuáles son los objetivos de la lexicografía?
2. ¿Cuál es la diferencia entre lexicografía práctica y lexicografía teórica? Escribe ejemplos.
3. ¿Cuáles son los tipos de diccionarios más comunes en las escuelas? ¿Por qué?
4. Explica la importancia de la lexicografía para la formación de profesores de español como lengua extranjera.
5. ¿Cuáles son las contribuciones de la lexicultura? Busca informaciones sobre lexicultura en los textos complementares.

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

En las próximas clases vamos a tratar más específicamente la relación entre las ciencias del léxico y la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, ya puedes adelantar puntos que justifican la importancia de las ciencias del léxico para su formación. Ya puedes comprender que los diccionarios son mucho más que libros de consulta de significados. Los diccionarios guardan la historia y cultura de un pueblo (de varios pueblos), presentan informaciones morfológicas, sintácticas, fonético-fonológicas, pragmáticas, entre muchas otras.

El término Lexicultura surge a partir de la idea de que el léxico establece la relación entre lengua y cultura. Para alumnos de lenguas extranjeras, la comprensión de una palabra (lexía simple) o una expresión (lexía compleja) será más difícil si estas lexías tienen una carga cultural muy elevada. Por eso, ejercicios y actividades que consideren los aspectos culturales a partir de palabras y expresiones inseridas en contextos reales de habla son fundamentales para estos alumnos.



RESUMEN

La Lexicografía, como una de las ciencias del léxico, posee dos ejes: teórico y práctico. Comprendemos especialmente a partir de la Lexicografía Teórica que el diccionario es uno de los materiales didácticos más importantes y más utilizados por los alumnos. Entendemos también que existen diversos tipos de diccionarios (normativo, visual, enciclopédico, bilingüe, analógico conceptual...), que el diccionario es mucho más que un libro de consulta rápida de significados y que el léxico guarda una fuerte relación entre lengua y cultura.

PARA CONCLUIR

El diccionario es uno de los materiales didácticos más utilizados por los estudiantes, pero es al mismo tiempo uno de los menos discutidos. En la clase 04, vamos a discutir qué son materiales didácticos, cómo son utilizados y cuáles son las recomendaciones de los documentos oficiales de educación.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos el video representado a continuación, disponible en Nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje.

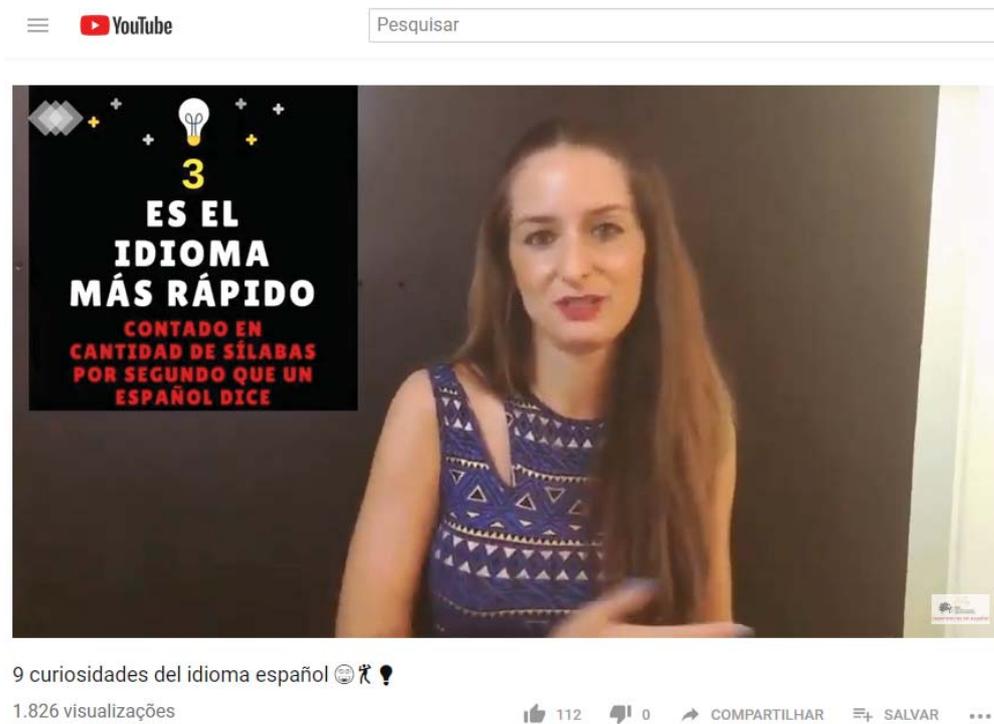


Imagen 04 - 9 Curiosidades del Idioma Español



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Reconozco la relación entre Lexicografía y enseñanza de lenguas extranjeras? (Sí/ No)
- ¿Reconozco las diferencias entre los varios tipos de diccionarios? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)

Si las respuestas, son positivas, vamos a la segunda clase.



PRÓXIMA CLASE

- En la próxima clase, vamos a ver qué son materiales didácticos y cómo son elaborados los libros didácticos del PNLD. ¡Nos vemos!

REFERENCIAS

- ABBADE, Celina Márcia de Souza. “A Lexicologia e a Teoria dos Campos Lexicais”. In: **Anais do XV Congresso Nacional de Linguística e Filologia. Cadernos do CNLF**, Vol. XV, n.5, tomo 02. Rio de Janeiro: CIEFIL, 2011. pp. 1332-1343.
- ANTUNES, Irandé. **Território das palavras: estudo do léxico em sala de aula**. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.
- BEZERRA, Maria Auxiliadora (org.). **Estudar vocabulário: como e para quê?** Campina Grande: Bagagem, 2004.
- BIDERMAN, M. T. C. “Léxico e vocabulário fundamental” In: **Revista Alfa (UNESP)**, v. 40, São Paulo, Araraquara, 1996. pp. 27- 46.
- BRASIL. **Guia de livros didáticos: PNLD 2015: língua estrangeira moderna**. Brasília: MEC/SEB, 2014. Disponible en: <<http://www.fnde.gov.br/programas/livro-didatico/guias-do-pnld/item/5940-guia-pnld-2015>>. Fecha de acceso: 12 nov. 2018.
- _____. **Edital PNLD 2015**. Brasília: FNDE/SEB/MEC, 2013. Disponible en: <<http://www.fnde.gov.br/programas/livro-didatico/livro-didatico-editais/item/4032-pnld-2015>>. Fecha de acceso: 12 nov. 2018.
- _____. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio: linguagens, códigos e suas tecnologias**. Brasília: SEB/MEC, 2006. Disponible en: <<http://www.letras.ufmg.br/profs/reinildes/dados/arquivos/ocem.pdf>>. Fecha de acceso: 12 nov. 2018.
- _____. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio**. Brasília: MEC/ Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2000. Disponible en: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf>. Fecha de acceso: 12 nov. 2018.
- HENRIQUES, C. C. **Léxico e Semântica: estudos significativos sobre palavra e significação**. São Paulo: Editora Elsevier-Campus, 2011.
- KRIEGER, Maria da Graça. **Heterogeneidade e dinamismo do léxico: impactos sobre a Lexicografia**. N° 46 – 1.º semestre – Rio de Janeiro, 2004.
- LEFFA, Vilson J. “Aspectos externos e internos da aquisição lexical” In: LEFFA, Vilson J. (Org.). **As palavras e sua companhia: o léxico na aprendizagem**. Pelotas: EdUFRGS, 2000, v. 01, pp. 15-44.

MAIA-PIRES, Flávia de Oliveira. OLIVEIRA, Michelle Machado de. **O Estudo do Léxico na Formação de Professores de Letras no Processo de Ensino da UAB**. Anais do SIELP. Volume 1, Número 1. Uberlândia: EDUFU, 2011. ISSN 2237-8758.

XAVIER, Vanessa Regina Duarte. **Lexicologia, Lexicografia e Filologia: intersecções e especificidades epistemológicas**. Anais do SILEL. Volume 2, Número 2. Uberlândia: EDUFU, 2011.